

Newsletter of the German Language Division of the American Translators Association

1/2025



# In this issue...

#### **Editor-in-Chief**

Sabine Seiler, Niskayuna, NY seilersabine 7@gmail.com

#### **Copy Editors**

Ivonne Reichard-Novak, Blacksburg, VA ivonne@lexlation.com

Annett Kuester, McLean, VA annett.kuester@gmail.com

Melissa Kostelecky, Portland, OR info@kosteltranslations.com

Richard N. Block, Berlin, Germany richard@blockletters.de

#### **Proofreaders**

Kimberly Scherer, Salzburg, Austria kimberlyscherer@gmail.com

Ute Kegel, Kakauna, WI ukegel@gmail.com

Megan Falk, River Falls, WI megan.may.dietrich@gmail.com

#### Calendar

Stella Waltemade, Munich, Germany post@stellawaltemade.de

#### **Review Coordinator**

Rosalie Henke, San Diego, CA translation@rosaliehen.ke

#### **Design & Layout**

Daniela Radivo-Harder, Salzburg, Austria dradivo@translations.eco

#### **GLD Officers:**

#### Administrator

Karen Leube, Aachen, Germany mail@leubetranslation.com

#### **Assistant Administrator**

Robin Limmeroth, Mainz, Germany robin@robin-limmeroth.com

Editorial	3
A Word from the Administrator	4
(Translation) Notes from the Homeland	6
Exploration, Inspiration, and Celebration:  My ATA65 Experience	9
Confronting the AI Frog:  A Message of Hope from "Der Froschkönig"	12
Jahresbericht 2024 von GLD Listmaster Rainer Klett	14
The History of the GLD in Europe:  More Than a Decade of Networking and Growth	17
Still Thinking about Vienna Participants' impressions from the GLD Members in Europe Workshop	22
Book Review: Lebenssekunden	
Zwei Frauen geben Einblick in Zeit und Geschichte	23
Calendar of Events 2025	25



3 • • • • • • • • • • • • • • • •

Sabine Seiler lives in Niskayuna, located in New York's Capital District, near Albany. After several years studying in Florida and Louisiana, she moved to New York State more than 20 years ago for her first in-house translation and editing job at a small publishing company. Soon thereafter, she started her own translation business. Sabine has been an ATA member since the 1980s. She translates and edits German <> English and for several years has been editing English texts for publishers and translation agencies, specializing in scholarly texts in the humanities and social sciences as well as legal translations. She can be reached at seilersabine7@gmail.com.

#### **Editorial**

Dear Readers,

At last, here it is—interaktiv spring 2025! The issue is later than usual; thus can offer you lively and detailed reporting on the GLD Members in Europe Workshop in Vienna in February. I want to thank the interaktiv team of editors and writers for their patience and outstanding work. A special thank you to Daniela Radivo-Harder for her excellent design work.

This issue of *interaktiv* is special: it offers a unique window into the heart of the German Language Division. From Karen Leube's A Word from the Administrator to Robin Limmeroth's The History of the GLD in Europe, the articles in this issue show that colleagues connecting with each other and working together can achieve impressive developments, such as the GLD in Europe workshops. Robin and Karen combine the details of what has been accomplished with a fascinating look back into GLD history—enjoy the inspiring articles!

You will also find the usual reports in this issue. We have a detailed report from Ellen Yutzy Glebe on what was clearly a lively, interactive, and delightful GLD workshop in Vienna. Megan Falk invites readers to join her on her walk through Portland and the ATA65 Conference. Rainer Klett offers his enjoyable Listmaster report on the GLD email list, a list you may want to join if you've done so yet. Another regular *interaktiv* feature is the calendar of events provided by Stella Waltemade. For this issue, Carola

Lehmacher reviewed the German novel *Lebenssekunden* by Katharina Fuchs, which looks at German history through the eyes of two young women, one in the East, the other in the West, as they make their way though life and eventually become friends.

In the feature article Matthew Bunczk approaches AI by way of the frog prince fairy tale and offers a nuanced perspective on the technology and its implications for our work.

Last but not least: interaktiv needs you! We're looking for writers, especially for the fall 2025 issue. Its themes: Al, particularly firsthand experience with it, and ethical considerations in dealing with the changes in our industry. And if you're willing to share your experience of attending any of the events in the calendar of events, we'd love to hear from you. If you'd like to tell us about a book that was meaningful to you, please let Rosalie Henke (translation@rosaliehen.ke) know. Of course, please write in English or German, as you like. If you're interested in writing for interaktiv, please contact me (Seilersabine7@gmail.com or sseiler@nycap.rr.com).

Happy reading—enjoy this issue of interaktiv!

With best wishes for hopeful and bright seasons ahead—

Sabine H. Seiler Editor-in-Chief





Karen Leube, a native of Pennsylvania, is a freelance translator and translator trainer based in Aachen, Germany. She served on the faculty of the universities of Heidelberg and Mainz, where she taught biomedical technology and general medical translation courses in cooperation with local hospitals and research institutions. Since establishing her freelance business in 2004, she has taught numerous continuing education courses for translators and interpreters. Karen founded ATA's GLD Members in Europe group in 2009, coordinating the group until 2019. She served as the GLD's Assistant Administrator for two years prior to assuming the position as Administrator in 2022.

#### A Word from the Administrator

By Karen Leube

As I reflect on the past eight months since my last *interaktiv* column, the word that comes to mind is *electrifying*. Electrifying because of the many opportunities I've had to meet GLD members—both in person and online.

I come from a family of teachers. Both my parents were music educators, and they also collaborated as church musicians for over 40 years. While my mother was a true introvert, my dad was an incorrigible small-talker. In my early years of settling in Germany, I tried hard to assimilate, keeping to myself in public to avoid being associated with the stereotypically loud American tourists seen on TV and thronging the streets of Heidelberg or on Rhine cruises. As a result, I gained a reputation for being standoffish and reserved when outside my comfort zone. Public speaking—whether introducing myself in a new setting or addressing an audience—would send my nerves into overdrive.

The exceptions were when I was in my own element, particularly the classroom. Like my parents, I have now taught several generations of learners. My volunteer work, including with ATA, has also helped me overcome my fear of public speaking—at least most of the time. One lesson I learned from my father, who passed away 20 years ago this year, is that life is about people and the connections we make—whether our own or those we help forge between others.

The ATA Annual Conference in Portland provided many opportunities for connection, including our **GLD Networking Dinner**. I'm especially

grateful to Susanne Kraetschmer for serving as our boots on the ground and to Robin Limmeroth for handling signups and keeping our tradition of GLD Jeopardy alive. I'd also like to thank Robin and Noah Alter for designing and facilitating the GLD Professional Forum, which focused on ethical dilemmas in German-English/English-German translation and interpreting. My appreciation extends to all the GLD members who participated in the pre-forum survey and those who shared their experiences during the session. Your openness and discretion made it a safe space for discussing complex topics and reflecting on at times poignant experiences.

This issue of interaktiv highlights the history of our GLD Members in Europe group, which met in February in Vienna to celebrate the tenth anniversary of its workshop. The energy and camaraderie among both longtime and new members were truly remarkable. I want to extend my deepest thanks to Ellen Yutzy Glebe for her Herculean efforts in keeping this group going and for organizing the event. Special appreciation also goes to Bettina Schreibmaier-Clasen for her outstanding work in Vienna, from engaging cutting-edge speakers to arranging a city tour and securing restaurants and accommodations for our group. I'm also grateful to GLD members Kelly Neudorfer and Aaron Maddox for their workshop presentations—Kelly for sharing her expertise on technology and Aaron, one of our newest members, for encouraging us to confront our fears and embrace our professional futures. It was a thought-provoking yet exhilarating way to conclude the weekend. And

thanks also go to **Robin Limmeroth** for preparing our GLD tokens of appreciation and to **Susanne Henke** for her behind-the-scenes support.

Still energized from Vienna, I had the pleasure of meeting GLD members in New York City for a **Stammtisch**, held in partnership with the ATA chapter New York Circle of Translators. Under the leadership of President Victoryia Baum, NYCT graciously arranged for us to meet at Hunter College, provided refreshments, and even supplied a technical assistant for the day. Special thanks go to GLD Web Manager and NYCT Treasurer Randal Gernaat for handling logistics. It was another valuable opportunity for translators and interpreters to connect, learn, and exchange ideas (see Melanie Meyer's blog post on the GLD website for more details).

Looking ahead, we have tentative plans for a **GLD Members in Europe Stammtisch in Frankfurt** this late spring, as well as a **Pennsylvania Dutch Day** 

in Lancaster, Pennsylvania, on July 19, 2025. We'll share more details on the GLD website as soon as plans are finalized.

In addition, our next online event, "Celebrate National Poetry Month" will take place on April 9, 2025, at 12:00 pm ET and will feature your (and/or others') translations of German poetry.

These events are more than just professional gatherings. They foster a strong sense of community, especially in a time of seismic shifts in both the T&I industry and the world at large. More importantly, they build lasting friendships among like-minded professionals.

As GLD Administrator, I'm constantly in awe of my colleagues' enthusiasm and willingness to step up. No matter what I suggest, the response is almost always: I'm on it. It's this spirit that makes our community truly special. I look forward to seeing many of you at our upcoming events and continuing to build this incredible community together.











A native of western North Carolina, **Ellen Yutzy Glebe** was a history and German studies major at Guilford College in Greensboro, NC, and earned a PhD in European history at UC-Berkeley before transitioning to a career as a professional translator (GE>EN) and editor (EN) of academic texts. She now lives in Kassel, Germany, a town with beautiful green spaces and good ICE connections. She is a member of ATA, BDÜ, and a number of historical associations. For more details see writinghistory.de.

#### (Translation) Notes from the Homeland

By Ellen Yutzy Glebe

The GLD in Europe workshop is truly something special, and for many of those who have been attending for years, it's a highlight of their professional year—a sort of class reunion, ein fröhliches Wiedersehen, a mini vacation, a break from Alltag. This year in Vienna we celebrated the tenth such workshop, and it was particularly fitting to do so in a city renowned for its Kaffeehauskultur, a city which blends intellectual exchange, lively conversation, and a relaxed atmosphere with Melange and Sachertorte and Schnitzel. It's practically an allegory for our workshop concept: good food, good times, good ideas, good friends.

As per our custom, the unofficial start was a walking tour of the city. We met at the Pestsäule under clear blue skies, proceeded past the Stephansdom and the Hofburg with its famed Lipizzaner, and arrived at Café Museum, where we had the cozy library room all to ourselves. Finding suitable rooms for our networking dinners is often one of the biggest challenges of planning the workshop, and I'm not sure we've ever had a place that fit the bill as well as Café Museum. I only regret that we didn't take a picture with everyone reading a book of their choice from the shelves that lined the walls.

Now to delve into the official program, which we titled "KI trifft Kaffeehauskultur"—for indeed, much of our program dealt with the elephant in every translator's office these days and a hot topic in pretty much whichever channels of professional communication you choose: What is the future of our profession and do we have a place in it? It's not the first time we've discussed these topics at the workshop, of course, but the situation is evolving so quickly that the answers from two years ago are not necessarily the answers of now. Which tools are advantageous, and how can we leverage their full potential to maximize our efficiency, accuracy, and consistency while preserving our finely honed sense of language and our creativity?

Dagmar Gromann, a professor terminology science and translation technology at the University of Vienna, had so many interesting ideas as our invited speaker that we asked her to present two separate blocks related to the use of LLMs and generative AI. Her passion for her subject was obvious as she introduced examples of how these systems amplify the bias (gender, ideology, ethnic prejudice, etc.) that is present in the data used for their training. While some of these examples were light-hearted (all Germans typically eat Obatzda and Bratwurst, right?), others were more perfidious (e.g., assumptions about certain ethnicities) or potentially dangerous (like medical advice based on faulty assumptions). And of course, translation between languages like German with highly gendered grammars and other languages that do not structurally require the expression of gender is fraught with opportunities for our biases to color our reading and translation and how much more problematic when MT relies on corpora drawn from patriarchal societies where it has historically been assumed that "doctor" = man and "nurse" = woman.

Dagmar's presentation took this further, and we discussed strategies for gender inclusivity and neutrality before turning 7 • •



2025 Stephansdom, Vienna Courtesy of Daniela Radivo-Harder

to the second block she had prepared, about how to get better results from generative pretrained transformers (GPT; in other words, chatbots). In addition to being practically useful, her talk was filled with interesting reflections, including one about how Nigerian English has seeped into the process and is now in turn influencing the way we use language even when we aren't using GPT to produce our texts. (And not always as a joke, as I've done above. ©)

Our workshops thrive both because of the opportunity to learn from guests like Dagmar and because our members also bring such expertise. This year was no different, as Kelly Neudorfer reprised her ATA conference talk on characteristic differences between human and machine translation and strategies on translating culture-specific items. After a coffee break (very important!), Karen Leube led us through a discussion of ethical dilemmas that come up in our professional lives; these ranged from very translation-specific (Nazi literature, for example, depending on who the potential customer is) to more general business issues such as handling non-compete agreements.

Dagmar's aside on Saturday about Nigerian English had to do with the "humans in the loop": These systems' vocabularies reflect the fact that much of the training is outsourced to places where English speakers will work for relatively low hourly wages. The concept of "humanin-the-loop" has been much discussed relation to machine-translation systems as well, and it was a blog post challenging that term and suggesting that what we need is an "expert-in-thelead" approach that brought Michael Bailey to my attention when we were planning the workshop last fall. How serendipitous that he is based in Vienna, and how fortunate that he agreed to give a keynote presentation on these ideas. (Judging by his blog post here, fortunate for both parties! ©) He closed with a reminder to us not just to foster our expertise with CPD and planning, but also to tailor our online presence and marketing to emphasize our specializations and training. After the work on Saturday to expand our expertise, his talk was the perfect start to a Sunday that revolved very much around what we bring to the table as human professionals.



#### The GLD Website is Your Resource!

The GLD website is not only our division's face to the world, it's loaded with information and resources for members. Find back issues of *interaktiv*, a calendar of events, and more. Follow the GLD blog for regular updates on division happenings!



One key component of that? Creativity, which was very much gefragt when Nina Sattler-Hovdar introduced us to some examples of transcreation, most of which were jugendfrei. Working in small groups was a great way to get to know each other better, and it provided its own evidence of the necessity of transcreation for various markets as we debated the merits of conquering mountains versus bagging Munros (and yes, it's capped, I checked).

We wrapped Sunday up with a session by Aaron Maddox that, as one enthusiastic early respondent to our feedback survey wrote, "was like group therapy." Without endorsing tarot cards or crystal balls, Aaron suggested that we should remind ourselves that it pays (pun intended!) to think about our finances (and let our energy flow!), but also that we need to think about the "science of success" and the "art of happiness" and keep reframing these until they are a good fit for our own expectations and priorities. After this pep talk, we were all better prepared to head back out into what we had come to call the "Cold World of Translation."

Before I head back down to the wordface, I want to use the opportunity to thank Bettina Schreibmaier-Clasen for the logistical legwork and corresponding with the Vienna-based speakers. It was her Verdienst that everything went so smoothly. Also, thanks to Susanne Henke, Karen Leube, and Robin Limmeroth for their help in lots of little ways that add up to one big weight off my shoulders!

Next year's workshop will be in Fulda from February 20 to 22. Mark your calendars now, and look for details this fall. (External speaker suggestions welcome!)















2025 10th GLD Members in Europe Workshop in Vienna

9...



Megan Falk is a German to English translator with an MA in Translation from UW-Milwaukee. In 2023, she founded her freelance translation business, Überlation. She specializes in translating old German script (Kurrentschrift and Sütterlin), historical documents, and textbooks. In her free time, Megan enjoys knitting, spending time outdoors, reading, writing, traveling, and cooking. She is currently learning Spanish, Russian, and ASL and plans to continue learning additional languages.

# Exploration, Inspiration, and Celebration: My ATA65 Experience

By Megan Falk

ATA65 occurred in Portland, Oregon, a city I was eager to explore. Arriving several days early gave me the chance to experience some of the city's unique atmosphere and spend time with a friend before the conference began. This year was particularly exciting for me—though it was my third time attending an ATA Conference, it was my first time presenting.

After settling into my Airbnb in the Irvington neighborhood of Portland, I set out to explore the city on foot. Lovely autumn colors greeted me, and the fresh scent of moss and late-blooming flowers permeated the air. Wandering through the city's charming streets, I embraced Portland's vibrant energy and unique character. The blend of historic homes, independent cafes, and vibrant bookstores created an inspiring backdrop for the days ahead. With each step, my excitement grew—not just for the city's exploration, but for the meaningful connections and opportunities that awaited me at the conference.

My primary motivation for attending ATA65 was to network with fellow linguists, reconnect with friends, meet new colleagues, and gain new insights into industry trends. Presenting added an exhilarating sense of anticipation as it was an opportunity to share my knowledge and contribute to professional conversations. With a packed schedule of sessions, networking events, and social

gatherings, I was eager to make the most of my time at the conference.

Many of this year's sessions focused on the impact of technology on translation and interpreting, the necessary skills and mindset adjustments required for thriving in the evolving industry, advocacy concerns, and the use of inclusive language in translation.

Although I did not attend, I heard a lot of buzz about Daniel Brockmann's session on the impact of AI on our industry, which was a follow-up to the session he had presented at ATA64 in Miami. The discussions revolved around the valuable insights and lessons learned thus far regarding the integration of Al technologies in our field. Attendees were particularly intrigued by his analysis of how AI has already begun to reshape workflows, enhance productivity, and influence decision-making processes. Overall, it was clear that Brockmann's session left a significant impression, sparking meaningful dialogue about the path forward in an Al-driven world. The general consensus was that staying informed and adaptable will be crucial as these technologies advance. It's clear that his presentation made a significant impression on those who attended.

The GLD was well-represented in the conference sessions; five Leadership Council members and several GLD members offered presentations across

THE ATA PODCAST

News and Insights from the
American Translators Association



various sessions. This year, the GLD also had the honor of inviting Distinguished Speaker Inga Schiffler.

I was fortunate to attend several of the above sessions, the most notable being:

# **DE-EN Translator Collaboration Pool**

What

A group of colleagues among whom you can find a proofreader or translator to work with on your English <> German translation project.

Who

Any member of the GLD, UNIVERSITAS or ITI GerNet

**How** to join

Go to linkedin.com/ groups/9121064 and request to join.

**How** it works

When you need a partner for your translation project, either for proofreading or for translation, you can

a) submit a post to the group with the details of your project, or

b) contact individual members who best meet your requirements.

It goes without saying that everyone needs to decide for themselves whether a potential proofreader or translator has the requisite skills for a particular job.

What else?

You received an inquiry from your client but can't take care of the project yourself? Let your colleagues know by posting about it in this group.

If you have any questions, concerns or comments about the German–English Translator Collaboration Pool, please contact its coordinator, Heike Holthaus, at HolthausLanguage Solutions@protonmail.com.

- The two-part presentation on *Leichte Sprache* by Distinguished Speaker Inga Schiffler was enlightening and impactful. In the first part, Schiffler provided an overview of *Leichte Sprache*. She summarized its evolution from an intuitive practice to a professional approach, highlighting its legal foundation and the growing scientific basis supporting its use. In the second part, she offered insights into her everyday work, discussing the unique features of intralingual translation and interpreting. Schiffler also shared valuable tips for further training in the field, making the session a rich resource for anyone interested in this pivotal subject.
- GLD Listmaster Rainer Klett delivered a captivating and entertaining presentation on managing ambiguous source sentences, using real-life examples of problematic English sentences. The session attracted a diverse audience familiar with various language pairs and was conducive to providing guidelines for handling poorly written sentences.
- GLD Administrator Karen Leube presented an engaging and insightful session that explored the trends and subtleties surrounding the use of formal pronouns and forms of address in the German language. Her presentation not only highlighted the importance of this linguistic feature in fostering respectful communication but also delved into the cultural nuances that influence its application in various contexts. Attendees left with a deeper understanding of how these formalities can enhance their interactions in German-speaking environments.

The numerous networking and social events held throughout the conference allowed for many opportunities to connect with long-time colleagues and new acquaintances. The Welcome Reception was a particularly enjoyable kickoff to ATA65, featuring a delightful array of food and a warm, welcoming atmosphere. The division tables were conveniently positioned nearby, making it easy for attendees to mingle and converse with fellow division members after the reception. This setup encouraged meaningful interactions and helped foster a sense of community and collaboration among participants.

The GLD Networking Dinner held at Brix Tavern on Friday evening was a lively affair set in a cozy private room. The tables were filled to capacity, and spirited conversations flowed effortlessly in

German and English. Attendees enjoyed a menu of delectable dishes, further enhancing the inviting atmosphere of the evening. As the night unfolded, participants engaged in a spirited German-themed Jeopardy-style game that added an extra layer of excitement to the gathering. This interactive element not only encouraged





friendly competition but also fostered camaraderie among guests, making the event both enjoyable and memorable. Overall, it was a perfect combination of good food, engaging conversation, and fun activities that ensured a truly remarkable networking experience.

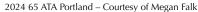
This year, the conference hosted two job fair events, one held on Thursday and the other on Friday. I decided to go on Thursday and was met with a vibrant atmosphere. There was a palpable sense of excitement as attendees and company representatives mingled, eager to explore opportunities. Throughout the event, I engaged in meaningful conversations with several companies, exchanging business cards and gathering QR codes linked to online applications. In addition to digital resources, I also collected various informational pamphlets that provided detailed insights into the companies' missions, values, and open positions. The fast-paced environment of the job fair enabled me to make considerable progress in my job search in less than an hour. Overall, the event was

not only productive but also inspiring, and I left with a sense of optimism about the future.

To conclude the conference, the ATA65 Dance Away was a celebration full of joy and laughter. It was a fantastic way to spend my final night in Portland: dancing with new friends, watching others show off their best moves, and cherishing the days spent with fellow language enthusiasts. Even though this was my third ATA conference, it was the first time I participated in the Dance Away event, and I can't believe I had missed it before. I highly recommend joining, even if you're not a dancer; it was a delightful way to wrap up the conference.

I thoroughly enjoyed spending four immersive days engaging with colleagues, broadening my knowledge, and delivering my first conference presentation. The crisp autumn air, delicious food, and friendly atmosphere in Portland made it an ideal conference destination worth the journey.





12 • • • • • • • •



Matthew Bunczk is a translator, proofreader, editor, trained paralegal, and native of southeastern Pennsylvania in the United States. During his undergraduate studies, he spent a semester in Strasbourg, France, and a year in Senegal, West Africa. After spending ten years in the corporate world, he happily embarked on a career as a freelance translator in 2015. He is ATA-certified for translation from French and German into English, working primarily with business, legal, and financial texts. He is particularly passionate about nonviolent communication (NVC) and diversity, equity, and inclusion (DEI) initiatives. You can reach Matthew at mattbunczk@gmail.com.

#### Confronting the AI Frog: A Message of Hope from "Der Froschkönig"

By Matthew Bunczk

As I contemplate my relationship with artificial intelligence (AI), I can't help but think of the Grimm Brothers' version of the famous fairy tale "Der Froschkönig" ("The Frog Prince"). I'm probably not the only translator who feels like the princess in that story, as the AI frog imposingly gloms onto us, taking food off our dinner plates, climbing into bed with us, and becoming an unwanted ubiquitous fixture in our lives and work. As AI gains a stronger foothold in our lives, reducing our workloads and altering our translation processes, we all have our unique coping mechanisms. I certainly have mine. And I'm doing my best to go easy on myself as I navigate this uncharted territory.

Of course, some translators and interpreters are happily embracing the current technological advances. They're learning the ins and outs of ChatGPT and perhaps even solidly incorporating machine translation into their work processes. Sadly, I'm not one of those linguists. I'm still grieving the demise of human translation and have not even touched ChatGPT yet. Maybe someday I'll at least play around with it. But I'm just not there yet.

What makes the progression of AI so frustrating for me is that I really enjoy the human translation process and the art of

finding the right words for my audience. As I translate, I subconsciously tap into all the joyful memories that contributed to my language learning—singing in the choir at the Strasbourg cathedral, biking in the German countryside on a warm autumn afternoon, chatting with new-found friends abroad about life and world events. When I translate, I have an opportunity to revisit all the discussions and interactions that have added new words to my vocabulary. For me, translating is an opportunity to connect with those happy memories.

When I started out as a freelance translator in 2015, I was thrilled to have found a profession where I could totally geek out over language and culture—and get paid for it at the same time! In a world where earning a living, unfortunately, is so often divorced from enjoyment, a career in translation was a dream come true for me. As AI ramps up and takes over much of the work now, I feel a bit heart-broken. While it is intended to bring more efficiency to the translation process, it's also taking away much of the fun. To me, it also seems like one more instance, among many nowadays, where deep, connective human interactions are taking a back seat to efficiency.

I realize that other translators and interpreters might not necessarily share



13 • • •

my feelings. If you love developing or experimenting with new systems and technologies, I celebrate the joy you are finding amidst these changes. Maybe I'll befriend these new technologies someday. But for now, I'm still trying to leverage as much of my human creativity in my work as possible. I find myself exploring new languages, particularly my ancestral languages, Italian and Polish. (I hope to take the ATA certification exam for translation from Italian into English in the next year or two.) And I'm actively exploring interpreting, in the hope of branching out into an area that still largely requires the skill of a human.

We translators and interpreters are certainly at a decision point. How do we deal with the AI frog? Some of us are actively embracing it. Others, including me, are trying to keep our human selves in our work as much as possible. At the end of "Der Froschkönig," the princess instinctively deals with her pesky frog by violently dashing him against the wall. To her surprise, he becomes a handsome prince with kind, beautiful eyes. As we each follow our own instincts in dealing with the AI frog, may we all be so lucky to have such a joyous outcome—and live happily ever after.





14 • • • • • •



#### Jahresbericht 2024 von GLD Listmaster Rainer Klett

Unsere GLD-Liste war auch in den letzten zwölf Monaten wieder schlichtweg das Forum, in dem wir deutsche und englische Sprachmittler uns über den großen Teich hinweg offen und ehrlich austauschen sowie Kolleginnen und Kollegen um Hilfe bitten konnten. Tatsächlich erhöhte sich die Zahl unserer Mitglieder in diesem Zeitraum von 300 auf ... 304! Wenn man bedenkt, dass die Mitgliederzahlen der ATA insgesamt rückläufig sind, zeugt dies von unserem regen Interesse an professionellem Austausch und gegenseitigem Lernen.

Auf unserer Liste gab es während der letzten zwölf Monate etwa 2.500 Beiträge. Natürlich haben wir ein paar Mitglieder, die zu allen möglichen Themen und Anfragen "ihren Senf hinzugeben", aber die allermeisten von uns stört eine emsige Teilnahme ebenso wenig wie die Beiträge derjenigen, die sich nur sporadisch zu Wort melden – aber

dann mit umso mehr Gravitas und überzeugender Kompetenz.

Die mit Abstand meisten Terminologieanfragen auf unserer Liste kamen in den letzten 12 Monaten von Thom West, der uns während eines größeren Projekts dem Redigieren eines Wörterbuchs – immer wieder mit seltenen, obskuren oder suspekten Fachtermini und Redewendungen auf Trapp hielt. Thom gelang es auch, Begriffe und Redewendungen zu erörtern, von denen wir geglaubt hatten, sie zu kennen und richtig übersetzen zu können, aber dann erfahren mussten, dass es oftmals regionale Unterschiede im Gebrauch gibt, wobei der Unterschied zwischen UK- und US-Englisch auch unter den Muttersprachlern immer wieder zu Aha-Erlebnissen führte.

Natürlich gab es in unserer heterogenen Gruppe auch ein paar von uns, für die Thoms Beiträge den Sättigungsgrad überschritten hatten, aber diese geschätzten

#### Die Liste, wo einiges los ist!

The GLD List is one of our member benefits—an opportunity to collaborate with and learn from each other. Subscribers pose questions, assist others by responding to queries, or simply follow the conversation.

As our former Listmaster Gerhard Preisser puts it: "Wer helfen kann, hilft; wer eine Antwort weiß, hält damit nicht hinterm Berg. Kollegialität und Kooperation werden großgeschrieben. Die auf unserer Liste vertretenen Übersetzer und Dolmetscher konkurrieren nicht miteinander – sie inspirieren einander, und ich habe das außerordentliche Vergnügen, diesen regen, auf höchster Kompetenz und viel gutem Willen beruhenden Austausch moderieren zu dürfen."

#### Subscribing is as easy as 1, 2, 3:

Send an email to:

#### ATA-German-Language-Division+subscribe@groups.io

- 1. In the subject line, enter: subscribe gldlist
- 2. In the body of your email, write your:
  - email address
  - full name
  - ATA membership number





15.

"Natürlich haben wir ein paar Mitglieder, die zu allen möglichen Themen und Anfragen "ihren Senf hinzugeben", aber die allermeisten von uns stört eine emsige Teilnahme ebenso wenig wie die Beiträge derjenigen, die sich nur sporadisch zu Wort melden"

Kolleginnen und Kollegen haben schnell gelernt, dass sie bestimmte Beiträge nicht lesen müssen. Schließlich können sie anhand der Betreffzeile in Sekundenbruchteilen erkennen, ob sie ein bestimmter Beitrag interessiert oder nicht.

Wenn es also eine Auszeichnung für die aktivste Mitwirkung an unserer GLD-Liste gäbe, dann wäre Thom West ein wohlverdienter Preisträger. Wir sind Thom dankbar, dass er sich nicht von Miesepetern entmutigen lässt und ohne Unterlass an den konstruktiven Austausch glaubt. Seine sehr aktive Mitwirkung in unserem Forum beweist, dass Sprache lebendig ist und es in vielen Fällen kein eindeutiges Richtig oder Falsch gibt!

Zu den äußerst vielfältigen Beiträgen auf der GLD-Liste gehören neben Terminologiefragen natürlich auch Fragen zu Grammatik und Rechtschreibung sowie Fragen zu Unterschieden zwischen UK- und US-Englisch sowie natürlich zu jenen zwischen Deutschland, Österreich und der Schweiz. Dabei ist es immer wieder erstaunlich, wie sehr verschiedene Perspektiven eine Diskussion oftmals unerwartet bereichern und wir

alle bereit sind, unseren Horizont zu erweitern und voneinander zu lernen, anstatt nur recht haben zu wollen.

Hier eine kleine Auswahl der **Themenbeiträge** der letzten 12 Monate:

Kurrent- und Sütterlinschrift

C2-Zertifizierung

Leichte und einfache Sprache

ChatGPT

DeepL

Steuererklärung in Deutschland

Flexionsregeln für Fremdwörter aus dem Englischen

Europawahl

QBI deduction on US taxes

Gendern

Postversand von Weihnachtsplätzchen

Und hier eine kleine Auswahl der besprochenen **Terminologe**:

Containerraum

delisting

Sachbearbeiter

Ghostwriter

cowboy estate agent

# Urkunde

#### Are you ready to become ATA Certified?

Join one of our exam study groups!

For English into German, contact Melanie Meyer at melanie@word-flow.com.

For German into English, contact Erin Riddle at erin@erinriddle.com.



16..



movie-star handsome			
modular neck sleeve			
Schalmaienbläser			
Sonderpostenhandel			
geeier			
sensory overlaod			
Schnupperkurs			
roundabout			
having a field day			
Preiskämpfer			
Regelkind			
Freizeitwohnung			
Rotorüberflugsrecht			
Mülltrennungsverhalten			
Hosenscheißer			
Gitterdecke			
<u> </u>			

Stammlokal	
Tischdame	
famos	
Kopfkino	

... und die sehr ungewöhnliche Redewendung: "to hawk a loogie". Diese Diskussion bestand aus über 50 Beiträgen und wurde von einer Kollegin passend als "gross, but amazing" beschrieben.

Soweit mein Überblick über die Geschehnisse auf der GLD-Liste der letzten 12 Monate, aus dem hervorgeht, was uns Sprachmittler so alles beschäftigt. In diesem Sinne euch allen weiterhin "happy posting".

Rainer Klett

**GLD** Listmaster







Robin Limmeroth is a freelance German> English translator, transcreator, proofreader, and copywriter with 30 years of translation experience in various sectors. After graduating from Millersville University in 1990, the Pennsylvania native held positions at several organizations including Infratest Burke Marketingforschung and Mainz University of Applied Sciences. Based in Mainz, Germany, she delivers specialized language services to a number of market and marketing research companies, advertising agencies, universities, TV stations, publishers, and other direct clients. Robin is the Assistant Administrator of the GLD and a member of the GLD in Europe team. She also served as Web Manager from 2020-2023.

#### The History of the GLD in Europe: More Than a Decade of Networking and Growth

By Robin Limmeroth

Having attended the very first GLD in Europe get-together, I volunteered to write this brief history of what has become an extraordinary group. Matt Baird, who has been instrumental in workshop planning from its early days, helped me fill in the gaps. To provide a more complete picture, Susanne Henke, a faithful attendee since 2019 and the newest member of the GLD in Europe planning committee, volunteered to share her perspective. A huge thank you to both of them!

It is not an exaggeration to say that this group and the workshops genuinely changed my life as a translator and a person. They helped me emerge from my introvert shell, overcome my fear of public speaking, and not only attend annual conferences, but also play a role in GLD leadership. Last but not least, I have gained invaluable knowledge from colleagues on countless topics.

### From Humble Beginnings to Growing Professionalism

The story begins in 2011 at ATA52 in Boston, when Karen Leube realized that there were quite a few GLD members in Europe who only saw each other at our association's annual conference in the US. So, in December of that year, she organized an informal lunch at a café in Wiesbaden, attended by nine GLD members living in Germany. The group had so much fun that Karen suggested

turning it into a regular event. In June of 2013, a larger group (including then GLD Assistant Administrator Michael Engley) met at the Le Meridien Parkhotel in downtown Frankfurt for lunch and discussion.

It was clear that our growing group was interested in opportunities to network locally, but a mere Stammtisch would only attract those members who lived nearby. How could we get more GLD members together? The answer became what we initially called the ATA GLD Members in Europe Meeting—an afternoon of ATA updates and group discussions held in Mainz in 2014 (attended by then GLD Administrator Eva Stabenow). Karen, who lived in Mainz at the time, organized the event in the city's Altstadt at the three-star Erbacher Hof Tageszentrum des Bistums Mainz despite our shoestring budget. A year later, we returned to the same location but "upgraded" our event from Meeting to Workshop and from an afternoon to a full-day Tagung filled with multiple ATA conference session recaps, two translation workshops, and five afternoon discussion topics.

In 2014, the GLD invited Karen to join the Leadership Council as the division's first European Coordinator—a role she embraced. Today, those of us who attend the workshop every year are very grateful for her early initiative.



18 • • • • • • • • • • • •

# Did you know? The GLD has its own LinkedIn page! Make sure to follow us at linkedin.com/company/german-language-division!



#### **Expansion and Evolution**

The GLD Members in Europe Workshop really took off from there, expanding and evolving into a multi-day professional development opportunity. In 2016, the workshop was held in Munich and included a Rahmenprogramm of social activities on Friday evening and Sunday morning in addition to a host of peer-led sessions and roundtables. The 2017 workshop in Karlsruhe marked a significant milestone, featuring our first invited speaker, Prof. Dr. Christiane Nord, who presented "Hürden-Sprünge: Ein Plädoyer für mehr Mut beim Übersetzen." The agenda was rounded off with DE>EN and EN>DE translation workshops, breakout group business discussions, and long coffee breaks with separate stations where members with similar specializations could meet to talk shop.

Berlin hosted the 2018 workshop, drawing a record 35 registrants from six countries. Invited speaker Matt Bulow gave a talk titled "Style in the Age of Digitalization," when NMT was the latest T&I buzzword. The following year in Tübingen saw the GLD Workshop expand across two days, with sessions on Sunday morning. Guest speaker Anna Fankhauser conducted a hands-on workshop on corpus-guided translation. For this workshop—which sold out before the early bird deadline— Eventbrite was introduced to streamline the registration and payment process, which I can say cost a few Nerven but was well worth it in the long run. Tübingen also marked a leadership transition as Karen stepped down as European Coordinator and Ellen Yutzy Glebe took over. It was fitting that then GLD Administrator Ruth Boggs was able to attend the 2019 workshop, where she thanked Karen "both for eight faithful years as GLD's European Coordinator and for organizing so many popular gatherings for our members across the pond."

Ellen picked up right where Karen left off, organizing the 2020 workshop in Erfurt at the *Evangelisches Augustiner-kloster*, where invited speaker Bradley Schmidt led two sessions on "Creative Cross-Pollination: Learning from Literary Translation," including breakout groups exploring different translation approaches ("are you a 'basher' or a 'swooper'?"). Unfortunately, the Sunday sessions were cut short due to a major storm threatening to disrupt transportation across Germany that sent many participants dashing out to catch earlier trains.

# COVID Cancellations and Recent Developments

The COVID-19 pandemic forced the cancellation of workshops in 2021 and 2022. In 2023, we returned to our roots in Mainz with invited speaker Jay Marciano, who presented "MT, AI and the Language Professional: How to Fit into the emerging language services landscape." This workshop also included a panel discussion on "MT & Me," multiple breakout sessions, a dictionary exchange, and another new (and impressive!) record: Matt Baird travelling down the Rheinradweg from Bonn to Mainz and back by bike.

At the 2024 workshop in Leipzig, Ellen introduced a new collaborative format featuring three speakers from the University of Leipzig: Danjela Brückner on the project "Teaming in Translation – Gesundheitsberufe und Dolmetschen," Susanne Triesch on "Pragmatische Frames als Beschreibungsmodell für Funktionen sprachlicher Ausdrücke – am Beispiel von "bekanntlich"," and Kerstin Gackle on "Strategies for Translating from German to English." Additional

highlights included an introduction to the Verband der Gründer und Selbständigen Deutschland e.V., multiple breakout sessions, and a special welcome from Dave Panetti of the US Consulate in Leipzig.

Vienna was chosen as the location to celebrate our 10th official workshop (February 21-23, 2025). The location attracted another near-record number of attendees. Read more about it on page 22. The 2026 GLD Workshop will be held in the beautiful Baroque city of Fulda, February 20 to 22, and planning is already in high gear, so mark your calendars!

It's been an amazing journey, and I'm proud to be a part of it. Here's to the next ten years!

Robin Limmeroth

GLD Assistant Administrator

#### Susanne Henke - A Personal **Perspective**

Susanne Henke started attending the workshop in 2019 and hasn't missed one since. Here's a look at our annual event from her point of view:

#### Die ATA GLD Members in Europe Workshops von 2019 bis heute: What a Ride!

Eigentlich war die ATA so was wie meine erste Liebe. Als ich 1994 bei inlingua Baltimore für die Vergabe von Übersetzungsaufträgen zuständig war, durchsuchten meine Kollegin und ich auf der Suche nach kompetenten Fachleuten täglich einen dicken Wälzer: das ATA Directory. Wichtigstes Auswahlkriterium für uns war die ATA Accreditation (heute ATA Certification). Ein paar Jahre danach - ich war inzwischen Mitglied geworden und arbeitete vor Ort im Raum Washington eng mit einer sehr engagierten Kollegin zusammen, die später die ATA GLD leiten sollte - wagte ich den Sprung und legte selbst die Prüfung ab.

Später, nach meinem Umzug nach Deutschland und der Aufnahme in den BDÜ, fiel meine ATA-Mitgliedschaft in einen Dornröschenschlaf, bis 2018.

Im Februar 2019 fuhr ich zu "meinem" ersten ATA GLD Members in Europe Workshop in **Tübingen**. Ein bisschen aufgeregt war ich schon, denn die oben genannte Kollegin, die ich lange nicht gesehen hatte, hatte sich aus den USA angekündigt. Daneben kannte ich nur drei Personen auf der Teilnehmerliste persönlich, darunter Karen Leube, deren BDÜ-Workshops für Medizinübersetzer ich besucht hatte. Wie sich herausstellte, war das gar kein Problem. Ich wurde sehr interessiert und teilweise sogar herzlich in die Runde aufgenommen. Sehr beeindruckt war ich von der professionellen Herangehensweise an Networking und Wissensvermittlung.

Im Februar 2020 war die Vorfreude auf unseren Workshop in Erfurt sehr groß. Schließlich fühlte es sich diesmal schon



Susanne Henke

#### Displaying the ATA logo is a benefit that some members overlook

If you don't, you're missing out on an important way ATA can work for you. All ATA members may access and use the ATA logo. Learn more here: atanet.org/membership/ata\_logo\_guidelines.php





etwas wie ein Klassentreffen an. Der Schatten der Pandemie lag zwar schon über uns, aber noch konnten wir uns intensiv austauschen, gemeinsam lernen und unsere Beziehungen vertiefen.

**2021** und **2022** musste unser Workshop pandemiebedingt leider ausfallen.

Umso größer war die Wiedersehensfreude **2023** in **Mainz** – auch wenn die

Übersetzerbranche zwischenzeitlich durch die Veröffentlichung von ChatGPT im November 2022 vom Kopf auf die Füße gestellt worden war! Es hatten sich wieder neue Gesichter hinzugesellt, und unser Guest Speaker, Jay Marciano, brachte uns im Schnelldurchgang bei, worauf es jetzt für uns ankommt.

**2024** hielten wir unseren Workshop in Kooperation mit der Universität **Leipzig** ab. Themenfelder waren unter anderem

- Teaming in Translation Gesundheitsberufe und Dolmetschen
- Strategies for Translating from German to English
- Leave the Denglisch Behind: Translation and Writing Strategies
- GenAl in Translation

Immer wieder spannend ist für mich, wie schnell alle Workshop-Teilnehmer in einen offenen Austausch kommen, sei es über geschäftliche oder fachliche Aspekte unserer Tätigkeit, Möglichkeiten zur verbesserten Kundenansprache, zur Diversifizierung

oder aber zur vertieften Spezialisierung. Nicht zu vergessen die Weiterempfehlungen unter Kollegen. Schon nach meinem ersten Workshop bekam ich durch eine für mich damals neue Kollegin einen großen Auftrag von einem Direktkunden.

Das alles macht die ATA GLD für mich so besonders!

#### **Acknowledgments**

Organizing the workshop requires tremendous plan-Throughout ning. the years, countless individuals have contributed their time and expertise to shape the GLD Members in Europe Workshop into what it is today, and it's impossible nearly to acknowledge everyone individually.

Please forgive us if we forget anyone.

First and foremost, immense gratitude goes to Karen Leube. To quote Matt Baird, she is "a self-described extrovert with a knack for organization," and we have her to thank for bringing GLD members in Europe together, breathing life into the workshop and continuing to nurture our amazing group as it has grown. None of it would have happened without her passion and energy, and her impact on GLD members in Europe has been profound.

Very special thanks to current European Coordinator Ellen Yutzy Glebe, who has taken the torch and run with it, introducing new ideas and formats and ensuring the workshop remains an

#### Did you miss our GLD Annual Meeting?

The meeting was held virtually on Friday, October 4, 2024.

You can read the Minutes in our online archive:

ata-divisions.org/ GLD/gld-archive







attractive professional development opportunity for GLD members in Europe.

Special thanks also to Elke Mailand for managing the workshop's finances in the early years; Birgit Vosseler-Brehmer for her work on the planning committee; Matt Baird, who-in addition to being interaktiv Editor-in-Chief, doing ATA's podcast, and serving on ATA's PR Committee—has been integral to the planning committee almost from the beginning, particularly ensuring the workshop content's professionalism and variety; Robin Limmeroth, who took on the thankless job of setting up Eventbrite and managing the registration process, was our "boots on the ground" in Mainz in 2023, and has been a core member of the planning committee for several years now; all the other on-site members who organize the venues and arrange social activities each year (see list below!); the many members who have shared their expertise in sessions, helping to keep costs low; the blog post and *interaktiv* writers; and countless others. Your collective efforts have created something truly special.

Finally, as the workshops grew and began inviting speakers, ATA granted a small subsidy to help keep the costs down, for which we are deeply grateful.

#### - The GLD

With thanks to Matt Baird for editorial assistance



#### Boots on the ground:

Wiesbaden 2011: Barbara Müller-Grant

Frankfurt 2013: Elke Mailand Mainz 2014: Karen Leube Mainz 2015: Karen Leube

Munich 2016: Barbara Tinschert & Lynn Lohmann

Karlsruhe 2017: Cynthia Klohr

Berlin 2018: Kate Abbott & Penina Scher

Tübingen 2019: Kelly Neudorfer

Erfurt 2020: Geoff Chase Mainz 2023: Robin Limmeroth Leipzig 2024: Angela von Frieling

Vienna 2025: Bettina Schreibmaier-Clasen

#### Meetings and workshops:

Wiesbaden: December 10, 2011

Frankfurt: June 28, 2013
Mainz: February 7, 2014
Mainz: January 17, 2015
Munich: March 4–6, 2016
Karlsruhe: February 10-12, 2017
Berlin: February 2–4, 2018
Tübingen: February 15-17, 2019
Erfurt: February 7–9, 2020

Mainz: February 7–9, 2020 Mainz: February 22–24, 2023 Leipzig: February 2–4, 2024 Vienna: February 21–23, 2025



#### Still Thinking about Vienna...

#### Participants' impressions from the **GLD Members in Europe Workshop**

Bettina Schreibmaier-Clasen writes on LinkedIn:

"Müde, aber glücklich...

...nach einem intensiven und bereichernden Workshop-Wochenende der German Language Division #GLD der American Translators' Association (#ATA).

Es war eine besondere Ehre, dass das 10-jährige Jubiläum ₹ dieses Formats diesmal in Wien - und damit erstmals in einer deutschsprachigen Stadt außerhalb von Deutschland - stattfinden konnte. Herzlichen Dank an die Mitglieder des Organisationsteams M, die das möglich gemacht haben: Ellen Yutzy Glebe, Karen Leube, Susanne Henke, Robin Limmeroth.

Wie immer gab es ein hochkarätiges Programm, das unsere Köpfe zum Rauchen brachte.

Ich bin seit 2019 jedes Jahr bei den Annual Workshops der GLD dabei - Suchtpotenzial unvermeidbar: Das alljährliche Wiedersehen mit den mittlerweile liebgewonnenen Kolleg\*innen ist fester Bestandteil meines Fortbildungskalenders. Wir sehen uns 2026 in Fulda <u>₹</u>

Read her entire insightful comment

And also: Read the GLD Blog to see what participant and presenter Michael Bailey is saying about this workshop!



#### Did you know?

The original meaning of the word "Salary" derives from the money allowed to Roman soldiers for the purchase of salt, hence their pay. Salt was considered like white gold. Courtesy mention of the Vienna walking tour guide.

**Source** The Compact Edition of the Oxford English Dictionary





2025 Vienna Workshop Group Photo. For more photos check the GLD Blog













Carola Lehmacher is a multi-lingual freelance translator, interpreter, and trainer with over fifteen years of experience (DE, ES, EN, FR) based in Atlanta. She is also a Federally Certified Court Interpreter (FCCI), works as a conference interpreter for various local and international clients and is one of the voices of a major news network. Moreover, Carola dedicates many hours to volunteer as President of AAIT, the Georgia chapter of ATA, among others.

#### Book Review: Lebenssekunden Zwei Frauen geben Einblick in Zeit und Geschichte

By Carola Lehmacher

Bei jedem Besuch in Deutschland genieße ich es, in Buchhandlungen ausgiebig zu stöbern. Neben Büchern für meine Kinder suche ich auch immer nach aktuellem Lesestoff für mich. Ich lese schon seit meiner Kindheit gerne und viel. Obwohl mir heutzutage manchmal die Zeit zum Lesen fehlt, ist es trotzdem beruhigend, nach jedem Deutschlandtrip neue Bücher ins Regal zu stellen.

Bei einem meiner letzten Besuche in Deutschland wurde mir *Lebenssekunden* empfohlen. Das Buch landete in meinem Koffer und wartete dann zu Hause geduldig einige Monate in meiner Bibliothek, bis ich es wieder in die Hand nahm – und dann konnte ich es auch nicht mehr aus der Hand legen!

Lebenssekunden ist ein meisterhaft erzählter und fesselnder historischer Roman, in dem die Autorin Katharina Fuchs im Wechsel das Leben zweier junger Frauen vom Teenageralter bis in ihre frühen 20er Jahre beschreibt. Es geht um die Erlebnisse einer der ersten westdeutschen Fotojournalistinnen und einer Leistungsturnerin aus der DDR.

Da ich selbst gerne fotografiere und als Kind leidenschaftlich viel geturnt habe, konnte ich mich gut in die Figuren hineinversetzen. Zudem gefallen mir vor allem historische Romane, die auf wahren Geschehnissen beruhen und bewegende Geschichten wiedergeben.

Aber nun zum Inhalt:

Angelika Stein lebt mit ihrer Familie in Kassel. Ihr größter Traum ist es, Fotografin zu werden. Doch als sie von der Schule verwiesen wird und kein Fotograf ihr eine Lehrstelle geben möchte, scheint ihr sehnlichster Wunsch zu platzen. Mit etwas Glück erhält sie schließlich doch noch eine Chance und bekommt nach ihrer Ausbildung eine Stelle beim *Tagesspiegel* in Westberlin. Dort muss sie sich im von Männern dominierten Milieu der Zeitungsbranche behaupten, um sich einen Platz und Respekt zu verschaffen.

Parallel zur Geschichte von Angelika erfahren die Leser\*innen auch von Christina Magold, die in Ostberlin lebt und eine erfolgreiche Kunstturnerin sowie Teil der DDR-Nationalmannschaft ist. In ihrem Leben dreht sich alles um



**Title**: Lebenssekunden **Author**: Katharina Fuchs

Publisher: Droemer HC, March 1, 2021

Language: German

Hardcover: 416 pages, also available as paperback

**ISBN-13**: 978-3426282649



24 • •

den Sport, bis sie auf einer Sportveranstaltung einen Turner aus dem Westen kennenlernt. Daraufhin wird sie mit ihrer Familie von der Staatssicherheit unter Druck gesetzt.

Was mir an diesem Buch besonders gefallen hat, ist, wie die Autorin historische und politische Fakten mit der wahren Lebensgeschichte zweier starker Frauen, die im Nachkriegsdeutschland ihren Weg finden müssen, verknüpft hat. Als Leser\*in bekommt man detaillierte Einblicke in das Zeitgeschehen sowie in die unterschiedlichen Lebensumstände in Ost und West. Dass das Schicksal beide Frauen außerdem noch zusammenbringt und, wie im Nachwort steht, dies zu

einer langjährigen Freundschaft führt, ist ein weiteres Detail, das der Geschichte einen besonderen Reiz verleiht.

Zurzeit lese ich Zwei Handvoll Leben von derselben Autorin. In diesem Roman erzählt Katharina Fuchs mit großem Einfühlungsvermögen die Lebensgeschichte ihrer Großmütter. Auch in diesem Buch geht es um die Hoffnungen und Sehnsüchte zweier Frauen, die in einer historisch schwierigen Zeit unter sehr unterschiedlichen Bedingungen aufwachsen.

Ich empfehle diese Bücher von ganzem Herzen. Sie sind leicht zu lesen, unterhaltsam und zutiefst bewegend. Ich wünsche viel Spaß beim Lesen!

#### Don't you know how to do your work?







Follow Mox's freelance-translator life at Mox's Blog

#### What's all the "ataTalk" about?

"ataTalk" is a forum for discussing ATA policy, activities, and governance. It's a place where members can voice opinions and be heard by the association at large. Join in and find out what all the talk is about! (Please note that questions and problems that need to be addressed right away should continue to be directed to president@atanet.org.)



# 25 • • • • • • • • • • • • • • •

# Calendar of Events 2025

The GLD calendar is available on the GLD website, where you can also add it to your Google Calendar, Outlook, iCalendar, and other calendar apps. Go to: ata-divisions.org/GLD/gld-calendar

Date	Location	Organization/Event	More Information
May 9 – 10	Hannover, Germany	Kombiseminar: Überblick Tätigkeitsfelder im Bereich barrierefreie Kommunikation und Einführung Schriftdolmetschen	seminare.bdue.de
May 12 – 14	Kraków, Poland	BP54 Translation Conference	bpconf.com/BP25
May 23	London, UK	SlatorCon London 2025	slator.com/event/slatorcon-lon-don-2025
June 3 – 5	Malmö, Sweden	LocWorld54	locworld.com/events/ locworld53-malmo-2025
June 23 – 27	Geneva, Switzerland	Machine Translation Summit	eamt.org/mt-summit-biannual-con- ference
July 19	Lancaster, USA (PA)	Pennsylvania Dutch Day, in collaboration with DVTA	ata-divisions.org/GLD/other-gld- in-person-events
Sep 10 – 12	New Orleans, USA (LA)	ALC 23rd Annual Summit	alcus.org/events/EventDetails. aspx?id=1890023
Oct 14 – 16	Monterey, USA (CA)	LocWorld54	locworld.com/call-for-papers- locworld54-monterey
Oct 22 – 25	Boston, USA (MA)	ATA66	atanet.org/ata66

Looking for even more professional development opportunities?

Check out our upcoming ATA website!

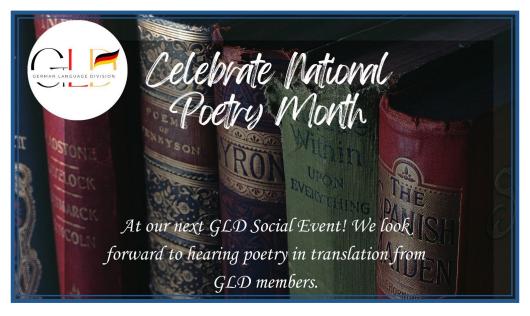


# Stay Tuned for these Upcoming GLD Online Events!



GLD social get-together to share a book or other reading that stood out for each of us so far this year. Was it a book so good that you didn't leave your nook or a well-written article that sparked a new interest for you? Let's share those treasures with each other ...

... and who knows? This just might be the first step to a GLD Book Club (in German or English).





#### **GLD Leadership Council**

#### **Administrator**

Karen Leube, Aachen, Germany mail@leubetranslation.com

#### **Assistant Administrator**

Robin Limmeroth, Mainz, Germany robin@robin-limmeroth.com

#### **GLD Listmaster**

Rainer Klett, Seattle, WA Rainer@rainerklett.com

#### **Web Manager**

Randal Gernaat, New York, NY randal.gernaat@gmail.com

#### **Digital Events Coordinator**

Katrin Rippel Galati, Pilot Mountain, NC krgalati@translationpurpose.com

Megan Falk, River Falls, WI megan.may.dietrich@gmail.com

Social Media Coordinator Noah William Alter, Derry, PA noahwilliam@linguisticpolyglot.com

#### **European Coordinator**

Ellen Yutzy Glebe, Kassel, Germany eyg@writinghistory.de

#### **New Member Coordinator**

Kristina Cosumano, Hofstetten, Germany kristina@licustranslation.com

#### **Collaboration Pool Coordinator**

Heike Holthaus, Mikado, MI translator.heike@gmail.com

#### **Newsletter Editor**

Sabine Seiler, Niskayuna, NY seilersabine7@gmail.com

#### **Consultants**

Ruth Boggs, Fairfax, VA rutheboggs@gmail.com

Jennifer Mendez, Portland, OR imtranslates@gmail.com

Find the GLD online at ata-divisions.org/GLD

Join the GLD listserv at groups.io/g/ATA-German-Language-Division

